

Etimologías naturales

CH. Agrupamos aquí con la *ch* castellana (*ĉ* en la transcripción común) toda la escala de sonidos prepalatales fricativos *ÿ*, *ž*, *š*, *č*: gallego *j*, de *rajar* 'rayar'; gall. *x*, de *raxar* 'rayar'; ast. *x*, de *xabón* 'jabón'; cat. *x*, de *xiscarse* 'zurrarse'; ingl. *ch*, de *champ* 'morder'; *j*, de *jabber* 'charlar'; *sh*, de *shock* 'sacudida'; al. *ch*, de *chok* 'sacudida' y *sch*, de *schok* 'sacudida'; ár. *j*, de *janjana* 'voz gangosa'.

Este grupo de prepalatales representado aquí junto con la *ch* castellana ofrece una variedad singular. Por su articulación con la lengua, que se acerca a tocar la parte descendente de la bóveda del paladar, el lugar del contacto y la presión de este contacto son variables; por variar los hábitos de pronunciación y por las múltiples causas ocasionales de la fonética y de la afectividad de la palabra, cada prepalatal está siempre vacilante en el lugar de contacto y en su grado de presión.

La *ch* es un cómodo elemento fonético de expresividad por representar bien el roce o chasquido de los sonidos de la naturaleza, muy semejantes a los que la lengua produce al rozar del aire o al despegarse ella del paladar.

Por su virtud expresiva la *ch* sustituye fácilmente a sonidos fricativos y silbantes, como la *z* y la *s*.

CHA. Representa aproximadamente cierta clase de golpes,

especialmente cuando se produce un chasquido, como el vasc. *txa* o *txaxa*, aplicados a distintos tipos de percusión, según Azkue.

Sánchez de Badajoz, *Recop. Libr. de Aut.*, 2, 280, hace esta advertencia para la representación: «Dando golpes en unas piedras, como que están cavando, y dirán a voces: *Cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha, cha*, / aquí ha, aquí ha, aquí ha, / ea, valientes peones.»

Chachá es un 'instrumento musical de los afrocubanos', según Ortiz, 159, y en 441 aduce: «*Chachás* o marugas de latón.» Ballagas, *Glos. poesía negra*, define el *chachá* 'especie de sonaja de orquestas de baile de Santiago de Cuba'.

Como música y baile moderno, el *cha-cha-cha* tiene frecuentes testimonios periodísticos.

Como 'voz de llamada o trato' la *RDTP*, 18, 249, aduce de Castellón *cha* 'exclamación para llamar la atención'; forma relacionada con *che* 'voz de trato o de llamada a las personas y a distintos animales'.

Entre las interjecciones indo-europeas, Schwentner, 30, cita el polaco *cha* '¡ah!'.

Azkue aduce *t'a* 'interjección que denota repulsa'.

CHE. Como 'voz a los animales' hay abundantes testimonios.

Goicoechea da *che* 'voz para llamar a los cerdos y las ovejas'. Krüger, *Sanabria*, 169, de Porto: «*Kch, Kch*. Die Stute rufen.» Iribarren, *Voc. nav.*: «*Che*. Voz para llamar a las caballerías.»

RL, 11, 286: «*Che che*. Interj. de fazer andar o burro.» Es el fonema *tʃ* con que en tantos lugares se excita la marcha de las caballerías. A. C. Pires de Lima, *Estudios*, 315, lo explica: «Para incitar os burros dão-se estalidos, encostando os bordos da lingua contra os dentes», y cita a Leite de Vasconcelos, *Trad. pop. de Port.*, 190. La etimología del *che* argentino, del *che* valenciano y del *txe* vasco con que se llama o trata a las personas se ha buscado por los puntos más dispares.

Che 'voz de trato a las personas' tiene uso en Valencia, pero también en Castellón. De Valle de Monacid (Castellón) recoge la *RDTP*, 18, 249, *che* 'expresión típica para llamar a alguien'. Corominas, 1, 743, pregunta con interés si habrá un *che* andaluz que aduce Toro, *RH*, 49, 412, en la frase «*che*, mira», de Málaga.

Lenz, *Dic.*, 269, cree que el *che* suramericano procede del araucano *che* 'hombre'. La explicación de Daireux del *che* 'para llamar' argentino, de un *che* 'hombre' tehuenche, sin relación con el *che* español, parece poco fundada. Amado Alonso, *RFE*, 20, 74, cree que el *ché* suramericano puede ser el ant. esp. *ce*, «casualmente fortificado por el araucano *che* 'hombre'» y supone que *ce*, pronunciado *ts*, se convirtió en *che* para conservar el carácter africado cuando *c = ts* se hizo *s*. Pero es difícil explicar cómo *ce* se disolvió en *che* y más difícil admitir que el *che* 'hombre' araucano pudiera ser causa u ocasión del *che* español de Valencia, Castellón y Vasconia.

Corominas rechaza, con razón, que el *che* valenciano pueda ser americanismo.

Es difícil saber si el antiguo *ce* 'voz de llamar a uno' representaba una pronunciación *se*, *ts*, *š*, y, por tanto, es difícil explicar el cambio hasta el actual *ch*. Si hay tal cambio, es difícil explicar cómo una voz tan extendida, que usaron tantos autores, como Rojas, Torres Naharro, Lope, Quevedo y Moreto, se ha recluso a tal punto que *che* tiene uso en Valencia y en puntos mal precisados de Andalucía, aunque esta limitación la desmiente el vascuence, que usa *txe* como 'voz de llamada a una persona'.

Azkue aduce de Vasconia: *txe* 'voz de llamada a una persona', *txek* 'íd.', *txen* 'íd.'; *txesu* '¡mira!', '¡atiende!', *txetu* 'atender', *txeia* 'voz de llamada a las mujeres'. Azkue, s. v., *txesu* dice: «En la ribera de Nabarra se oye la exclamación americana ¡che! ¿Habrán los roncaleses tomado esta exclamación para hacer de ella un verbo?»

Los diccionarios brasileiros recogen del Brasil del Sur *che* 'exclamação para chamar alguem', idéntica al argentino, vasco, castellonense y valenciano.

Mi creencia de que los pronombres de segunda persona y voces con que se la llama son voces naturales (las mismas con que se llaman a personas y a ciertos animales domésticos), *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*, y *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, aunque atrevida e irreverente, parece hallar argumentos en el hecho de coincidir en este doble uso formas de muchas lenguas de todas las ramas idiomáticas.

Como gemela de la interjección *cha* se halla en algunas len-

guas *che*. Alcover aduce del catalán *xe* 'interjección valenciana' por expresar admiración, alegría, enuig'.

CHI. Esta base *chi* es onomatopeya del canto sencillo de los pájaros recién nacidos y de varias especies de pájaros; es también onomatopeya del ruido de lo que se fríe y de las cosas que rechinan.

El *DRAE* aduce *chiar* (voz onomatopéyica) 'piar las aves' como voz anticuada. Cejador, *Tesoro*, 8, 10, aduce de los *Entremeses*, de Quevedo, *chiar*: «Y agradézcame vuesa merced que por mí le enseñan las dueñas que *chían* y tientan»; y cita estos ejemplos de Covarrubias: «Aquél es buen día cuando la sartén *chía*»; «*Chío, chío* sobre mi trigo (los pardales riñendo sobre el trigo ajeno).»

Valladares, *Dic. Gall.*, aduce *chichiar* 'hacer *chi-chi* los pájaros', *chichío* 'acción y efecto de chichiar', *chii-chii* 'pajarillo reyezuelo'. El portugués conoce *chiar* 'ranger em som agudo'. Es derivado el port. *chiola* 'carro que chia muito'.

Azkue aduce de Vasconia *txio* 'pajarillo muy pequeño' y *txioka* 'piando'.

Como 'voces a los animales' hay *chi chi* 'para llamar a la cabra', en Krüger, *Sanabria*, 168; 'para llamar a las gallinas', en M. L., Carvalhão, *Monsanto*, 331, de Portugal; 'para llamar al perro', en Fernández González, *El habla de Sajambre*; 'para llamar al cerdo', en Novara, de Italia, *AIS*, 6, 1088. *Chicha* 'para llamar a la cabra', en Fernández González, *El habla de Sajambre*. *Chicho* 'para llamar al pollo' y 'pollo' en Vasconia, 'para llamar a las gallinas' en Portugal, A. C. Pires de Lima, *Estudos*, 315. 'Para llamar a las gallinas', el *AIS*, 6, 1122, recoge *chich chich*, de Catania; *chichén*, de Mantua, y *chichiri*, de Mantua.

CHO. Ofrece interés *cho* como variante de *che*, con valor de 'voz para llamar o tratar a las personas'. C. E. Kañy, *HR*, 15, 205, aduce *cho* o *choy* 'interjección usada en Bolivia para llamar la atención de una persona'. Iribarren aduce también de Navarra *cho* 'interjección vulgar para llamar a una persona'.

El vasco, además de *txe* 'voz para llamar a las personas', conoce otras variantes. Azkue aduce *txo* 'exclamación para lla-

mar a los muchachos', «es diminutivo de *to*, con que se llama a los hombres, así como *no* se emplea para llamar a las mujeres».

Como 'voces a los animales' hay *cho* 'para detener a las caballerías' en Portugal, *RL*, 13, 114, M. L. Carvalhão, *Monsanto*, 331; en Andalucía, Alcalá Venceslada; y en Aragón, Arnal Cervero; 'para llamar al cerdo' en Portugal, *RL*, 11, 305, y Rohlf's, *Z*, 45, 674; y en 'para espantar al cerdo' en Vasconia.

Hay *cho* 'para espantar a las gallinas' en Portugal, *RL*, 13, 539, y 6, 122. El *AIS*, 6, 1045, aduce como 'voci di richiamo de la vacche', *cho cho* en Udine y Pola. En 6, 1088, como 'voci di richiamo al cerdo, trae *cho cho* de Udine. El *AIS*, 6, 1122, recoge *chocha chocha* para llamar a las gallinas en Florencia. Con la forma *xo*, Krüger, *Sanabria*, 168: «*Xo, xo*. Die kühe zum Stegen bringen.» Es la voz normal para detener a las caballerías. Vigón, *Voc. de Colunga*: «*Xo*. Voz para espantar a las gallinas.» M. L. Carvalhão, *Monsanto*, 331: «*Xo*. Voz para afugentar galináceos.» *RI*, 11, 163, de Atalaia: «*Xo xo-qui*. Interj. para enxotar as gallinhas.». Está por *xo de aquí*. Leite, *Vozes aos animais, Portucale*, 9, 9, dice: «Para enxotar os pássaros *xo xo*.»

En varias lenguas *cho* es interjección. El *DRAE* aduce *cho* 'interjección *¡so!*', aunque es voz de trato a los animales para detenerlos.

Entre las interjecciones indoeuropeas, Schwentner, 30, aduce el esp. *cho* 'oh'.

CHU. Entra *chu* en las 'voces a los animales'. Leite, *Vozes dos animais, Portucale*, 7, 9, dice: «Para chamar as galinhas *xu xu* ou *chu chu*.» *Chucha* 'voz para llamar a la gallina' y 'gallina' en Galicia, según Valladares y Carré, y también en parte de Asturias. El grito *chu* 'para azuzar al perro' es el mismo que sirve 'para llamarle'. Para azuzar en Italia se recoge *chu chu* en Siena. Identifica *achuchar* con *azuzar* el *DRAE*: «*Achuchar*. Azuzar.» Hay *achuchar* 'azuzar al perro' en Corella. *ML.*, 2452, 2, aduce como 'voz de llamar al cerdo' la forma del abruzo de Teramo, *txutxa*, y el veltlínico *chu*, y como verbo de esta acción el logodoriano *chuare*, *achuare*. El *AIS*, 6, 1088, da, como 'voci di richiamo' al cerdo, *chu chu* de Turín, *tsu tsu* de Ticino. El inglés usa como 'voz para espantar a los animales' *shoo*.

Como onomatopeya del escupir, Azkue aduce de Vasconia: *txu* 'saliva', *txu equin* 'escupir', *t'u* 'saliva', *txualdi* 'escupitina', *txuale* 'el que escupe a menudo', *txuka* 'escupiendo', *txugale* 'gananas de escupir', *t'ugale* 'id.', *txukor* 'el que escupe a menudo', *txularri* 'gananas de escupir'.

CHAU. En castellano, *chau chau* es 'la imitación del canto del gorrión', 'la voz confusa y pesada de alguna conversación', 'la onomatopeya del ruido del freír o tostar'. Correas, *Voc. Refr.*, dice: «Para significar el hablar y garlar en vano se dice: «tanto *chao chao*».»

Alcover aduce de Cataluña *xau* 'ocell. cast. paro', *xau-xau* 'el cant de la guatlla o de la perdiu', *xauximar* 'fer soroll sibilant una cosa que es freguix o bull en foc', *xauxinejar* 'id.'.

Azkue recoge de Vasconia *txau* 'pío del gorrión', 'gorrión, ladrado de perro pequeño', *txau equin* 'piar, ladrar', *txautxau* 'gorrión, caramillo de muchachos', *txauka* 'ladrado', *t'au* 'gorrión pequeño, silbido que producen los niños con instrumentos hechos de paja', *t'aut'au* 'perro pequeño, ladrado de perro, gorrión, instrumento de tocar que hacen los niños'.

Ibáñez, *Dic. Rifeño*, recoge *ýau* 'chirrido de pájaros'.

CHAB. La onomatopeya *chab* se ofrece en varias direcciones semánticas. Una es la que representa el ruido del golpe en el agua (como su gemela *chap*, del cast. *chapar*, y *chapotear* 'pisar en el agua', cat. *chapejar*, port. *chapejar* 'id.' fr. lorenés *chapoter* 'id.', etcétera, que originaron los nombres de 'charco o barrizal'), extrem. *chabuco* 'charco', arag. nav. and. *chabisque* 'lodazal', leon. *chabarco* 'charco' y *chabanco* 'charco'. La hermandad de *chab* y *chap* la descubre el rioj. *chaparca* 'charca', aducida por Goicoechea. No recoge el *DRAE* *chabarco*, pero tiene uso en distintos lugares y lo cita de León el *BAE*, 2, 641, y Cejador, *Tesoro*, 9, 611, y lo recoge de Astorga Garrote: *chabarco* 'laguna pequeña, charco'. Lo emplea Concha Espina, *La esfinge*, 1914, 16: «—¿No lleváis al *chabarco* los curros? —Agora mismo.»

Con distinta terminación lo recoge Santos Coco, *RCEE*, 14, 271, *chabuco* 'charco grande'. Pardo Asso y Boraio aducen *chabisque* 'lodazal, fango'. Lo recoge de Andalucía Alcalá Vences-

lada, *chabisque* 'charco', y también de otros lugares Iribarren, *Voc. Nav. Adic.*, y Cejador, *Tesoro*, 9, 611.

Chabisque 'taberna' no lo recoge el *DRAE*. Lo da Baráibar de Álava. Lo recoge de Andalucía Alcalá, *chabisque* 'taberna pequeña'. Lo da de América Rosenblat, *Buenas y malas palabras*, 72. Lo usa Pío Baroja, *Aventuras de Silvestre Paradox*, 1947, 94: «Conocía a fondo todos los *chabisques* madrileños.»

Otra dirección de *chab* es la que ofrece el ruido que hace al pisarse la maleza baja, como su hermano *chap*. En *RFE*, 9, 127, recogí *chabasca* 'ramujo'. Lamano lo recoge de Salamanca, *chabanca* 'ramaje endeble, ramas pequeñas que caen podridas de los árboles'. Alcalá recoge *chabasco* 'chaparrera apretada y de escasa altura', *chabascar*, *chabascal* 'coscojal' y *chabasquera* 'mata de chabasco'.

Emplea *chabasca* la *Cédula Real de Alquileres y Precios de 1642*, 1680, 14: «Cada gruesa de *chabascas* no pueda pasar de ciento y dos maravedís.»

El portugués conoce formas análogas con el sentido de 'terreno cubierto de maleza', como *chavascal* y *chavasqueiro* 'terreno inculto, moita de espinheiros'.

Como acepción genérica y figurada de 'tosco, grosero, ramplón, deslucido, etc.' hallamos en Portugal las mismas formas, que significaban 'maleza o lodazal', como *chavasco* 'tosco, achavascado', *chavascar* 'fazer grosseiramente'. Con aplicación concreta a un lugar inmundo o vil (como el cast. *chabisque*) se halla el port. *chavasco* 'lugar inmundo, chiqueiro, pocilga' y *chavasqueiro* 'id.'.

Es posible que con el port. *chavasco* 'tosco' tenga relación el cast. *chabacano*, cuya etimología no sólo no está resuelta, sino que no conoce propuestas razonables. Corominas, 2, 1, empieza por considerar que *chabacano* pueda derivar de *chavo* 'ochavo', que había propuesto Spitzer en *AJLC*, 3, 10, y aun halla semánticamente plausible esta idea, «tanto más cuanto que *Aut.* califica *chavo* de voz *chabacana* y vulgar de que usa la gente zafia para explicar la moneda que comúnmente se llama *ochabo*».

Por desgracia, esta obvia propuesta ofrece dificultades de toda clase, que mueven a considerarla inadmisibles. *Chabacano* consta

ya en Sánchez de Badajoz, de la primera mitad del siglo XVI, y no es de creer que antes ni entonces existiera *chavo* 'moneda' ni probablemente *ochavo* 'moneda', ya que los testimonios viejos que conocemos en Castilla de *ochavo*, *ochava* se refieren a 'octavo' o bien a 'medidas'.

Al fin, Corominas añade la dificultad del doble sufijo *-acano*, que es demasiado raro para que pueda darse esta explicación por segura, y piensa que será bueno tener en cuenta las formas portuguesas *chavasco*, *chavasqueiro*, *achavascado* 'rudo, grosero, rústico', que se relacionan con el port. *chavascal* 'terreno malo para el cultivo y usado como pastizal, chiquero', que tendrán que ver con *chabarco*, *chabouco*, *chabanco*, *chabisque* 'lodazal', palabras probablemente onomatopéyicas.

Sin negar las dificultades de esta dirección, parece que la onomatopeya *chab* pudiera, al fin, dar más razonables argumentos que los de *chavo* 'ochavo' para la etimología de *chabacano*. Esta forma exige un anterior *chabaco*. Es verdad que Santamaría, *Dic. Amer.*, recoge *chavaco* 'mezquino, deslucido, ramplón', pero esta voz tendría más valor hallada en España, porque no sabemos siquiera si es deformación del *chavasco* 'rudo, grosero' de Portugal o del *chabasco* 'lugar de malezas' de Andalucía.

El *DRAE* aduce *chabacano* 'sin arte o grosero y de mal gusto', *chabacanería* 'falta de arte, gusto y mérito estimable', *chabacana* 'id.' y *achabacantar* 'hacer chabacano'.

Chabacano lo emplea como sustantivo por 'cuchillo' Sánchez de Badajoz, *Recop. de L. de Antaño*, 2, 27: «No hay barbero aquí presente. / Yo con este *chabacano*»; 2, 37: «para esta d'un percutido / dejaréis el *chabacano*».

El *Dic.* de Rosal conoce la calificación de la fruta: «*Chabacana* llaman en Andalucía a la mala fruta y de aí por cosa baladí y mala.»

Chabacano unas veces significa solo 'de mala clase, de clase inferior, de poco valor, de poca monta'; Villarroel, *Obr.*, 1795, 7, 3: «Aquestos son rateros *chavacanos*, / que pillan una capa, unos pañales.»

Chabacano es otras veces 'grosero, ordinario, tosco'. Villarroel, *Obr.*, 1795, 7, 70: «Vos con un tamboril tan *chavacano*, /

con tosca lira y funeral cañuto»; Bretón, *Obr.*, 1883, 3, 206: «Aunque es algo *chabacano* / y vulgar en sus modales»; Coloma, *Pequeñeces*, 1904, 311: «Hablaban un francés tan *chabacano*, tan de provincia.»

Alarcón, *El sombrero*, 1882, 2: «Para estropearse y percutirse al contacto de la ordinariez y la *chabacanería*.»

Galdós, *Ángel Guerra*, 1921, 10: «Su cuarto era un verdadero rincón arqueológico, cuya limpieza y *chabacanería* le encantaron.»

Marañón, *Antonio Pérez*, 1948, 32: «Los modales pulidos, que exageraba a veces hasta la ridiculez o la *chabacanería*.»

Chabacano se decía especialmente por 'cursi, llamativo, de mal gusto, con pretensiones de bello y elegante'. Fernán Caballero, *Lágrima*, 1900, 73: «Con el *chavacano* aire de superioridad miraba Tiburcio a su novia»; Coloma, *Boy*, 1910, 250: «Con ese *chabacano* lujo de pacotilla, propio de los hoteles.»

Chabacana se decía de ciertas 'ciruelas' llamadas también *porcales*. Cobo, *Hist. del N. Mundo*, 2, 34: «Estas ciruelas son tan grandes como las *chavacanas* de España»; Huerta, *Plinio*, 2, 67: «Las ciruelas de fri son redondas, coloradas, que tiran a leonado, como las *chavacanas* o *porcales*, pero tienen más firme carne»; Quiñones de Benavente, *NBAE*, 18, 715: «Fruta soy *chavacana*, / pues nadie me apetece.»

CHIB. El caso más importante de esta base es 'la voz con que se llama a los animales caprinos' y 'los nombres que éstos reciben'. *Chiva* y más aún en los diminutivos *chivita*, *chivina* es forma frecuente en muchos lugares de la Península como nombre de la cabra pequeña y como voz para llamarla. Recoge *chiva chivina* 'ziegen rufen' Krüger, *Sanabria*, 168. En Italia hay *dziba dziba* en Florencia. *Chif* es el nombre de la cabra en los Vosgos. Como voz de llamada a la cabra, Rohlf's, *Z*, 45, 673, aduce el esp. *chiba*, *chibica*, *chibiña* (aducidas por Krüger, *Sanabria*, 168), y la voz *tsieba* de Gröden. Estudia la voz *chiva*, que ha dado el ant. it. *zeba* 'abra', el ladino *tsieba* 'cabra', el esp. y port. *chiva* 'cabrita', y *chivo* 'cabrito', el bresciano *záver* 'macho cabrío', el tirolés del sur *záver* 'macho cabrío castrado', el calabrés *chavarro* 'corderillo', el abruzo *chavarre* 'morueco' y *chavarra* 'corderillo' y la forma de Basilicata *chabanu* 'corderillo'. Krüger, *Sanabria*,

168, aduce: «*Chibaiki*. Ziegen antreiben.» En rigor no es para incitar la marcha, sino para que se incorpore a la fila la cabra que se desvía. *Chiva paiqui*. Krüger, 168, lo incluye en el epígrafe «Ziegen antreiben»; Rodríguez Castellano, *Contrib.*: «*Chivirina*. Modo de llamar a la cabra»; Alcover, *Dic. cat.*: «*Xibit -ida*. Nom afectuos del cabrit i la cabrida, que s'usa principalment per a cridar aquests animals»; Alcover recoge de Cataluña *xebit*, *xebida* 'nom amb que els cabrers criden les cabres i cabrits'.

El *DRAE* aduce *chivo*, *-a* 'cría de la cabra desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear', y en el artículo *chiva*, como acepción de América 'perilla, barba', por el sentido castellano *barbas de chivo*, *chivarro* 'chivo de uno a dos años', *chivato* 'chivo que pasa de seis meses y no llega al año', *chivetero* 'corral de chivos', *chivital* y *chivital* 'aprisco de chivos'.

El portugués ofrece nombres semejantes a los de España: *chiba* 'cabrita', *chibarra* 'cabra', *chibo* 'cabrito', *chibato* 'cabrito'. Por 'macho cabrió' el port. alentejano tiene *xibo*, *xibano*, *xibaio*, según la *RL*, 4, 233.

Baist, *Z*, 7, 633, creía que *chiba* era metátesis de *bicha*. El *DRAE* da como etimología de *chivo* el al. *sibbe* 'cordero'; pero el al. *sibbe* 'cordero', como las formas italianas del sur *ciavarru* 'cordero, carnero' y el *chivo* 'carnero' de algunos países americanos, tienen un origen coincidente en la voz con que se les llama.

Desde las sugerencias de Sainéan, todos los etimologistas reconocen el origen natural de estos nombres de la cabra y de sus crías y, con menos frecuencia, de otros animales, como el cordero, oveja y sus crías.

Los sentidos figurados, desde *chiva* 'cabrita' en *chibato* 'delator' y otros, están razonablemente explicados en Corominas, 2, 72.

El portugués conoce también sentidos figurados, como *chiba* 'fanfarronada', *chibar* 'fanfarronear'.

Como onomatopeya de voces, *chib* ha creado algunos nombres.

Es onomatopeya real o simbólica de algunos pájaros. La *RDTP*, 7, 512, recoge por 'aguzanieves' *chivita* de Vasconia y *chimita* de Álava y *chivía* en Valencia. Alcover aduce *xivita* 'ocell limícola'.

Como variante de *chup* y *chap* se aplica a la lluvia. Pérez

Vidal, *RDTP*, 5, 189, recoge de Canarias *chibichar* y *chibichear* 'lloviznar', *chibichibi* o *chibischibis* 'llovizna suave persistente' y *chivachiva* 'íd.'

Como onomatopeya del ruido al chocar el cuerpo con el agua, Azkue recoge de Vasconia *t'ibia* 'zambullida'.

ML., 228, explica como onomatopéyicas (él cree que de *chof*) las formas dialectales italianas *cibeca cibega* 'tonto'.

ЧОВ. Entre las 'voces a los animales' se halla una en Canelada, *Voc. de Cabranes*: «*Xoba, xoba*. Voz que se emplea para espantar las aves.»

Como onomatopeya del canto de un pájaro se hallan *chovi* y *chovío*. Leite, *Vozes de animais, Portucale*, 7, 4, cree que el pájaro *chovi* lo llamó el pueblo creyendo que su voz dice *chove* 'llueve' y le da el nombre de *pássaro da chuva*. En Soria el *chovío* es un pájaro de un canto semejante a su nombre.

Otero Fernández, *RDTP*, 17, 190, aduce de Badajoz *chovo* 'zurdo'. Se recoge también en el norte de León. Azkue recoge de Vasconia *txobo* 'zurdo'

CHUB. Como gemela de *chiva chivina*, de la 'voz con que se llama a las cabras'. Luis L. Cortés, *Voc. Salm.*, *RDTP*, 13, 160, aduce: «*Chubina, chubina*. Palabra que se usa repetidamente para espantar a las cabras.»

Como 'onomatopeya del ruido de escupir', unas lenguas ofrecen *chu*, como el vasco, y otras *chub*. El chino conoce *tsuba* 'saliva, escupir'.

CHACH. Como reduplicación de la onomatopeya *cha* de ciertos golpes se ofrece *chach*. Azkue recoge de Vasconia *txatxi equin* 'pegar', *txatxateko* 'papirotazo', *txatxero* 'tanteador del juego, baratero'. Azkue recoge igualmente *t'at* 'pegar' voz pueril, *t'at'a-t'at'a* 'pegar', voz pueril.

En juego de naipes, *chacho* parece referirse a una idea figurada de 'golpe'. Tirso, *Cigarrales*, 1913, 32: «Con dos *chachos* que le dimos»; Barrionuevo, *Poesías*, Escr. Cast., 82: «Les podrás a tu gusto dar dos *chachos*»; Rojas, *Obr.*, Riv., 554, 364: «Que estaba cuando leía / como si le dieran *chacho*»; Quiñones de

Benavente, *Obr.*, NBAE, 730: «Que un grabado / me hiciera cuatro y me jugase *chacho*.»

Magaña, *Voc. de la Rioja*, RDTP, 4, 280, aduce *chache* 'tonto, necio'.

Aunque parezca segura la etimología *chacho* -a de *muchacho* -a, surge la duda de si esta evidencia puede ser engañosa, como parece serlo en *mano*, *maño* de *hermano* y *papa*, *mama* en relación con el lat. *pater*, *mater*. La etimología general admite que es *chacho* abreviación de *muchacho* y así el *DRAE* lo identifica en todas las acepciones de 'niño, persona en la mocedad y criado o criada', y Corominas no se detiene en esta etimología, dándola por indudable.

Chacho es 'hermano' en Alcalá Venceslada, de Andalucía, 'tío' en Alcalá Venceslada, 'tratamiento familiar entre mayores' en la lengua popular en muchas partes. Carmen Muñoz, RDTP, 19, 399, da de Almería *chacha* 'solterona', *chachá* 'tía', *chache* 'tío'.

En el mismo sentido de *chacho* con que se trata a niños y jóvenes se halla en Vasconia *chocho*, *txotxo* en Azkue 'palabra con que se llama a los muchachitos', que es difícil derivar de *muchacho*.

Tendría que ser un castellanismo *jaja* 'moza' port., *RL*, 16, 246.

El santanderino *chicho* 'muchachito' parece inevitablemente relacionado con *chacho* 'muchacho'; pero inevitablemente hay que relacionarlo con la voz *chich* de cariño a ciertos animales, y con el italiano de Milán *chich*, *cic* 'muchachito' y con el fr. *chiche* 'muchachito'.

El *Voc. quichua* de G. Holguín da *yaya* 'padre', que no puede tener relación con *muchacho*, sino que es una de tantas creaciones de los niños o para los niños.

CHECH. Como onomatopeya de la 'charla', gemela de *chach* y *chachr*. El port. trasmontano usa *checha* 'conversa, cavaco, charla, tagarelíce'. La *RL*, 5, 39, da la frase *dar, estar a checha* 'estar em palrenga'.

El port. de Lamego usa *cheche* 'pequena bofetada'.

Gemela de *chich*, de *chicha* 'carne', del lenguaje infantil. Santamaría, *Dic. Amer.*, aduce de Chiloé *checha* 'mama, teta'.

Es onomatopeya o voz infantil, gemela de *chich* 'pequeño'. La *RL*, 13, 114, recoge *cheché* 'pedacinho de qualquer coisa'.

CHICH. Es onomatopeya y otras veces voz infantil de varios sentidos. El *DRAE* aduce *chicheaar* 'sisear', *chicharra* 'cigarra y calor abrasador', *chicharro* 'pella de cerdo quemada', *chicharrar* 'abrasar', *achicharrar* 'abrasar', *chicho* 'rizo pequeño sobre la frente', *chichota* 'pizca'.

Azkue aduce del vasco *txitxa* 'polluelo', *txitxasko* 'id.', *txitxo* 'polluelo', *txitxar* 'granizo, chicharrón, cigarra', *txitxer* 'granizo menudo', *txitxi* (voz infantil) 'carne, perro', *txitxidola* 'mariposa', *txitxipapa* 'id.', *txitxildu* 'entornar los ojos', *txitximur* 'pellizco', *txitxin* 'gota que cae'.

Azkue con pronunciación parecida recoge *t'it'* 'acto de tocarse los niños las puntas de dos dedos en señal de paz', *t'it'akatu* 'poner los puntos', *t'it'i* 'teta', voz pueril, *t'it'o* 'polluelo'.

Chich es 'onomatopeya de ruidos especiales, como el *txitxar* vasco del ruido del granizo, del freir o tostar el sebo y del cantar de la cigarra'. Alcalá recoge de Andalucía *chicharra* como nombre de dos juguetes infantiles 'juguete que hacen los chiquillos con un canuto de caña, una badana tapando un extremo y una correa en medio de ésta que se ata a un palillo, con el que se da vueltas y produce un sonido parecido al de la chicharra' y 'juguete infantil de una vejiga inflada sujeta a un palo y que suena fro-tándola con una cuerda y otro palo'.

El *Dic. kkechuwva*, de Lira, 118, aduce *chihché* 'granizada o lluvia con nieve o granizo'. Alcover recoge de Cataluña *xixinar* 'fer soroll sibilant una cosa que es fregeix, cast. chirriar', *xixinet* 'soroll de cosa que xixina'. Como en el cast. *chicharro* y *chicharrón* 'carné de cerdo asada', la onomatopeya *chich* del freir la ofrece el port. trasm. *chicho* 'pedacinho de carne que se asa nas brasas'. Alcalá aduce de Andalucía *chicharra* 'trozo de carne de cerdo asada' y 'vejiga con manteca de cerdo'.

Chich es 'la voz de los pollos o pichones', como el vasc. *t'it'o* 'polluelo' y *txitxo* 'polluelo' y *txitxa* 'id.'. La *RDTP*, 17, 366, recoge de Burgos *chichorro* 'pájaro recién salido del huevo'.

Chich representa la repetición de *chi* 'chillido', como el brasil. *chichiar* 'chiar'.

Chich es también interpretación de la voz de los túrdidos, en competencia con *cho* y *chor*. Carmen Muñoz, *RDTP*, 19, 349, da de Almería *chichueca* 'mirlo negro'.

Lo mismo que *chu* y *chuch*, es *chich* 'onomatopeya del escupir'. En el *Arte Mex.*, del P. A. del Rincón, se recoge la voz nahuatl *chicha* 'escupir', *chichitl* 'saliva'.

Chich es 'adorno de la cabeza' (como lo es la onomatopeya *quiquiriquí* del gallo y otros semejantes), como el cast. *chicho* 'rizo de la frente', del *DRAE*, y el gall. *chicho* 'moño'. Carré, *Dic. Gall.*, recoge *chicha* 'cinta para atar el pelo', *chicho* 'moño, rodete del pelo'.

Junto al más común *pis* 'onomatopeya de la orina' se ofrece *chich*, como en el port. *chichi* 'urina, órganos sexuales de criança'.

Chich es 'voz de cariño para llamar a algunos animales', como el vasc. *txitxi* 'perro'. F. González, *El habla de Sajambre*, 245, aduce *chichi* 'voz para llamar al perro' y *chicha* 'voz para llamar a la cabra'. Guarnerio, *RIL*, 49, 316, recoge como 'voz de llama al cerdo' en el Abruzo *çiçe çiçe*.

Chich para los niños es 'la carne de comer', como el cast. *chicha* y el vasc. *txitxi*. Alcalá recoge de Andalucía *chicha* 'la carne del cerdo y la parte comestible de cualquier fruto', *chichota* 'productos de la matanza del cerdo'.

El *Dic. kkechuwa* de Lira, 117, aduce *chichi* 'picadillo de carne que se da a los párvulos'.

Chich es voz infantil, por 'teta o carne del cuerpo', como el cast. *chicha*, *chichas* 'carne' y el vasc. *t'it'i* 'teta'.

Chich es voz infantil, por 'niño, muchachito'. García Lomas recoge de Santander *chicho* 'muchachuelo'. *ML.*, 9653, aduce el fr. *chiche* 'ñiñito', milanés *çiç* 'id.'.

CHOCH. El *DRAE* aduce *chocha* 'ave zancuda poco menor que la perdiz', *chochear* 'tener debilitadas las facultades mentales', *chocho* 'tonto, lelo, cualquier cosa dulce que se da a los niños, confite largo con canela, altramuz', *chochez* y *chochera* 'calidad de chocho'.

Como el gall. *chucha* 'gallina y voz para llamarla', en Florencia y otros puntos de Italia se recoge *chocha*.

Como onomatopeya del 'chupar o besar', Figueiredo aduce el port. *chocho* 'beijoca, beijo que se ouve a distancia'.

ML., 2452, refiere a *choch* 'chupar' el it. *ciocciare* 'chupar, beber' y *cioccia* 'mama', así como el corso *chochu* 'lechuza', como hermano del esp. *chucho* 'lechuza'. En 2452 aparte de una onomatopeya, *choch* 'tonto, lelo', para el esp. *chocho* 'tonto' y el port. *choche* 'íd.', y el verbo *chochear* 'estar chiflado o lelo' y el verbo vasco *txotxatu* 'estar alelado', así como para el ave *chocha* 'becada'.

Como el *chocho* del *DRAE* 'dulce o confite que se da a los niños, Iribarren recoge de Navarra *chocho* 'peladilla, confite'.

Chocho se aplica como denominación de frutos menudos, y en especial de los que se dan a los niños. El *DRAE* sólo cita *chocho* 'altramuz'. En Andalucía el *chochero* es 'el que vende avellanas, cotufas, y altramuces', según Alcalá. *Chocho* 'grano de las habas y hueso de las frutas' se recoge en Cuenca.

Prati, 780, aduce como voces infantiles de 'la teta' *cioccia* 'teta' y *ciocciare* 'mamar'.

Figueiredo aduce el port. del Algarve *chocha* 'partes pudendas da muller'. El *DRAE* omite *chocho*, del mismo sentido de uso en varias regiones, lo mismo que *chocho* 'un bordado redondo de realce agujereado'. *VKR*, 2, 85, recoge *chocho* 'ombligo'.

Como el cast. *chocho* 'tonto, lelo' existe el port. *chocho* 'que não tem juízo'. Alcalá recoge en Andalucía *chochurro* 'chochez', *chochurrear* 'decir o hacer choceces'. Azkue aduce de Vasconia *txotxolo* 'lelo', *txotxatu* y *txotxotu* 'chochear'. Iribarren recoge de Navarra *chocholo* 'lelo, atontado' y *chocholada* 'simpleza, tontería'.

CHUCH. El *DRAE* aduce *chucho* 'perro', *chucha* 'perra', *chuchear* 'cuchichear, cazar pájaros con señuelos', *chuchero* 'cazador de pájaros con señuelo', *chuchería* 'cosa delicada de poca importancia, alimento apetitoso corto y ligero', *chucho* 'látigo', de Cuba y Venezuela, *chuchazo* 'golpe de látigo', de Cuba y Venezuela. También recoge el *DRAE* *achuchar* 'empujar', *achuchón* 'empujar', *achuchar* 'azuzar al perro', *achucharrar* 'achicharrar' en América, *arrechucho* 'enfermedad repentina' en castellano, *arrechuche* y *arrichucho* en Andalucía.

Azkue aduce *txutxa* 'saliva, gargajo', *txutxale* 'escupidor', *txutxokan* 'cuchicheando', *txutxumutxu* 'cuchicheo, cuchicheando', *txutxu putxu* 'cuchicheando', *tutxurruka* 'balanceo en la lanza de un carro'.

Chuch expresa la acción de 'chupar, mamar, besar'. *Chuch* 'chupar' es onomatopeya fundada en el mismo ruido que el eslavo *susati* 'chupar'. Rodríguez Castellano, *Contr.*, 429, aduce de Asturias *chuchar* 'besar', *chucho* 'beso'. Carré aduce de Galicia *chuchar* 'chupar, besar', *chucho* 'acción de chupar, beso'. La *RDTP*, 5, 134, recoge de Galicia *chuchar* 'mamar', *chucha* 'beso'.

De Portugal se recoge *chucha* 'maminha', *chuchar* 'chupar, mamar'.

Díez, 312, deriva el it. *suzzare*, *succiare* y el fr. *sucer* del lat. **suctiare*, de *suctus*; yo lo acepté en *Contrib.*, 582, y lo mismo ML., 8415, aunque admite que acaso sean voces infantiles el it. *suzzare succiare*, el fr. *sucer*, el gall. *suchar zuchar* y el port. *chuchar*, lo que defiende en 2552, con la excepción del fr. *sucer*, que adscribe al lat. **suctiare*. ML., 2452, deriva de la base *chuch* 'chupar' el prov. y port. *chuchar*, el fr. *sucer*, el engadino *chucher* y el milanés *chucha*; el grupo de 'lechuza', esp. *chucho*, genovés *chuchu*, por la idea de que chupan aceite, etc., así como el port. *chucha* 'leche' (voz infantil) y *chuchada* 'leche desnatada'.

Prati, 288, recoge como voces infantiles italianas *ciuccia* 'teta' y *ciucciare* 'mamar', aunque piensa que derivan de *succiare*, que a su vez considera pueden ser formaciones imitativas, al menos en parte, por su relación con *sucus* 'jugo', que supone entra en *succhiare* 'chupar'. Prati aduce como voz imitativa *ciucciare* y *ciucciare* 'disapprobare un attore facendo schioccare la lingua contra el palato'.

Derivada de la idea de 'chupar' es la de 'golosina, comida apetitosa', como el cast. *chuchería* 'alimento apetitoso y ligero'. M. Muñoz Ledó recoge en *Invest. Ling. de México*, 2, 120, *chuchulucos* 'golosinas'.

Chuch es 'onomatopeya del habla confusa y seguida', como el cast. *chuchar* 'cuchichear' y el vasc. *txutxokan* 'cuchicheando'.

Chuch es onomatopeya del 'escupir', como el vasc. *txutxa* 'saliva'.

Chuch imita 'el empujón', como el cast. *achuchar* 'empujar', *achuchón* 'empujón' y *arrechucho* 'ataque repentino de una enfermedad'.

Como la onomatopeya *chocha chocho* 'vulva' se ofrece la variante *chucha* en Isaza, *Panameñismos*, *chucha* (voz quichua) 'vulva'.

Como 'onomatopeya de su voz', la *RDTP*, 19, 399, recoge *chuchueca* 'mirlo negro'.

Parece 'onomatopeya del chasquido', *chucho* 'látigo', de Cuba.

Chuch es 'voz para llamar a algunos animales'. El *DRAE* da a *chucho* 'perro', como etimología, «la onomatopeya *chuch*». Valladares, *Dic. gall.*: «*Chucha*. Gallina. Voz con que se la llama.» Recogido en partes de Asturias para llamar a las gallinas.

CHACHL. Es la onomatopeya *chach*, en que se recoge además una resonancia de *l*. Azkue aduce el vasc. *txatxala* 'charlatana' y *txatxala-patxala* 'hablar sin sustancia'. Álvarez Lejarza, *Contrib. semánt. Nicar.*, aduce *chachalaca* 'gallinácea que canta ruidosamente, persona muy habladora'. Se aplica luego a 'las mujeres habladoras' en L. G. Inclán, *Astucia*, 1946, 243: «¿Quiénes son todas esas *chachalacas*?»; 362: «¿Adónde anda esa *chachalaca* de Camila?»

CHACHR. Sobre la onomatopeya *chach* se recoge una vibración representada por *r*. *Chacharear* y *chachareo* se aplica no sólo a la charla de los hombres, sino a ruidos de instrumentos. Unamuno, *Ensayos*, 1916, 2, 60: «Matan el tiempo en *chacharear*»; «Los prudentes ancianos *chachareando* como cigarras.» F. Ortiz, *Africanismos de Cuba*: «El *chachareo* de las maracas es como ruido de chaparreo o chipichipi de llovizna.»

Chacharrero 'charlatán' lo usan Samaniego Riv, 6, 364: «Con esta relación un *chacharero* / gana mucha opinión y más dinero»; Pérez de Ayala, *La pata de la raposa*, 1930, 124: «Los gorriones venían en bandadas *chachareras*.»

CHAF. Se recoge en varias lenguas por el ruido que se hace al aplastar algo, al rozar una cosa, al separar o cortar algo, al desechar o barrer algo, al golpear en el agua o cosa blanda, al

golpear en el suelo el agua que cae, al hablar juntos confusamente, al comer con ruido y figuradamente al rechazar a uno o burlarse de él.

El *DRAE* ofrece *chafar* 'aplastar lo que está erguido o levantado, arrugar y deslucir la ropa maltratándola, deslucir a uno en una conversación cortándole'.

Borao recoge de Aragón *chafar* 'machucar, dejar a uno burlado con una salida que no esperaba'.

Alcover recoge de Cataluña *xafar* 'esclafar, trepitjar, dir coses sense justesa o encert', *xafardejar* 'conversar malevolament d'alguna persona', *xafec* 'pluja forta', *xafegada* 'íd.', *xafeguer* 'lloc ple de fang', *xafes* 'esclafada', *xafigar* 'xafar, esclafar', *xafis* 'xafar-dada', *xafó* 'esclafada'.

Se halla raramente la onomatopeya sola del ruido. Fernández Flórez, *El bosque encantado*, 1943, 283: «¡Chaff! hizo de pronto algo.» Lo recoge Cejador, *Tesoro*, 9, 609.

Con la idea de 'aplastar una cosa' o la figurada de 'dejar a uno aplastado', *chafar* tiene un uso trivial. Fernán Caballero, *La Gaviota*, 1895, 37: «*Chafados* los sombreros»; Rubén Darío, *Azul*, 1927, 154: «Las hierbas *chafadas*»; Valle Inclán, *La Corte de los Milagros*, 1927, 288: «Me ha molestado ese farsante y me arrepiento de no haberle *chafado*»; Vital Aza, *San Sebastián*, 1894, 102: «Vas a *chafar* los vestidos»; Pemán, *Séptimo Espíritu*, 1948, 698: «Un butacón de terciopelo bastante *chafado*.»

Por estar *chafar* tan vivo en Aragón ofrece frecuentes compuestos. Aduce Borao *chafacharcos* 'persona que anda metiéndose en los charcos'. Pardo Asso recoge *chafacarros* 'persona muy bruta o de mucho peso', *Chafanegocios* 'el que se entromete en negocios y los estropea' lo aducen de Aragón: Borao, Coll, Pardo Asso y Cejador, *Tesoro*, 9, 610.

El *chafandín* 'persona vanidosa y de poco seso', del *DRAE*, de Cuba lo recoge Montori, 216. Borao recoge de Aragón *chafandín* 'persona de poco seso o de ligereza reconocida'. Lo mismo Coll y Cejador, *Tesoro*, 9, 610. Tiene *chafandín* uso en Santander. Pereda, *Obr.*, 1884, 10, 159: «Si piensan que yo soy guitarra para dejarme tocar de todo *chafandín* ...»; *D. Gonzalo*, 1884, 25: «¿De qué te ríes, *chafandín*?»; 9, 100: «¿Por qué no

has subido, *chafandina?*». García Lomas y Huidobro la recogen de Santander. Pardo Asso recoge su sinónimo *chafandanga* 'chafandín, chisgarabís, embustero'.

Como onomatopeya del 'ruido al comer', Canellada recoge de Asturias *chafar* 'hacer ruido los cerdos cuando comen'.

Wartburg refiere a la onomatopeya *txaf* diversas formas francesas.

Corominas, *Dic.*, 2, 6, considera *chafar* onomatopeya con las demás formas académicas y aduce además el cat. *aixafar* 'aplastar', el amer. *chafalonía* 'prendas y otras cosas de desecho', el argent. *chafalote* 'bruto' y el arag. *chafarrear* 'charlar'.

ML., 2453, explica por una onomatopeya las formas dialectales italianas *chafo* 'gordinflón, mofletudo, bobo', *chafeu* 'tonto'. Sin fundamento, ML., 4706 a, dice que la etimología *chaf* de *chafar*, de García de Diego, *RLR*, 60, 153, es una idea difícil.

El *Dict.* de Oxford recoge el ingl. *chiff-chaff* como nombre del pequeño pájaro *phylloscopus rufus*. Hay que considerar imitativo el ingl. *chaff* s. 'barreduras, ahechaduras, tamo, granzas, pajuza, cascabillo, zumba, burla, matraca, fisga' y v. 'burlarse, dar broma, chunguearse'. Skeat cree que el ingl. *to chaff* es una mera corrupción del verbo *to chafe* 'rozar, frotar, desgastar algo' y figuradamente 'enfadarse, acalorarse', del lat. *calefacere* 'calentar' y figuradamente 'acalorar, excitar', que efectivamente exige el medio ingl. *chaufen*, aunque en las acepciones de 'rozar, frotar' sea inseguro el lat. *calefacere*, como lo indica el ár. *jafjafa* 'roce de un traje nuevo' del *Dic. Ar.*, de Belot. No tiene relación con *calefacere* el ingl. *chaff* tampoco en las acepciones de 'cosas de desecho, barreduras', etc., porque es gemelo del americano *chafalonías* 'cosas de desecho, barreduras', etc.

El *Dic. Ar.* de Belot aduce, en otros sentidos, *šafšafa* 'temblar, tiritar' y *šafšaf* 'ventisca, nevisca'.

CHIF. Wartburg, 2, 639, aduce, sobre una base *chif*, el fr. *chiffe* 'chiffon, mauvaise étoffe, homme sans caractère', *chifer* 'chifoner', *chifou chiffou* 'lambeau, petit morceau, chose de peu de valeur, fille de mauvaise conduite', *chiffoner* 'importuner, tracasser'.

CHOF. El *DRAE* no conoce más representantes castellanos que *chofe* 'bofe' y *chofista* 'estudiante pobre que se mantenía con bofes'.

Alcover recoge de Cataluña *xof* 'interjección imitativa del sonido de un cos en caure dins un líquid o massa pastosa', *xofir* 'esclafar por excés de pes, cast. chafar'.

ML., 2453, con la idea de 'tonto, torpe o inútil' deriva de la onomatopeya *chof* el napolitano *choffe* 'mujer inútil', el ant. it. *ciobo*, rechazando para éste el origen del al. *schuft*, que proponía Díez, 365.

CHUF. Es 'onomatopeya de diversos ruidos'. El *DRAE* aduce *chufar* 'hacer escarnio de una cosa', *chufa* 'burla, mofa o escarnio', *chufeta* 'dicho de zumba o chanza'. Rodríguez Castellano, *Contr.*, 115, aduce de Asturias *chufarse* 'alabarse, engreirse'. C. Michaëlis, *RL*, 23, 24, da *chufador* (da onomat. *chuf*) 'zombeteiro, mentiroso'.

Por 'el ruido del viento', *bufarda* parece deformada en *chufarda*. Fernández González, *El habla de Sajambre*, 246, *chufarda* 'bufarda'.

Alcover: *xuf* 'soroll d'un gas, d'un líquido', *xufar* 'esclatar'.

Prati aduce del italiano, como voz expresiva, *ciuffo* 'gruppo di capelli sulla fronte'.

El origen de *chufa* 'burla' y *chufar* 'burlar' lo identifica Corominas, 2, 89, con el del 'tubérculo cyperrus'. Supone que *chufar* 'chancearse' viene de *chufilar* 'silbar' y éste de un lat. vulgar, *sufilare* por *sibilare*, y que *chufilar* se hizo *chufar* por influjo de *trufar*.

CHAFL. Una audición más atenta que en *chaf* ha permitido formar la onomatopeya *chافل*, recogiendo la resonancia móvil final *l*.

Sobre *chaf*, en el sentido de 'aplantar, estropear algo', *chافل* ha dado forma que el *DRAE* recoge, con la idea de 'estropear', como *chafallo* 'remiendo mal compuesto', *chafallar* 'hacer o remendar una cosa sin arte ni aseo', *chafallón* 'que chafalla, chapucero'. *Chafallo* lo recogen Percivale y Covarrubias por 'remien-

do mal compuesto' y *Aut.* por 'emborrionadura'; *chafallar* 'hacer mal algo, remendar' en *Aut.*; *chafallada*, en Alcalá Venceslada, por 'escuela de párvulos'; *chafallón* por 'chapucero' en *Aut.* L. L. Cortés recoge de Huebra (Salamanca) *chafallas* 'descuidado', que Garrote trae de León.

Goicoechea aduce de Rioja *chaflaquear* 'entrometerse' y *chaflaquero* 'entrometido'.

Chafalonía 'objetos inservibles de plata u oro para fundir' lo da como general el *DRAE*, aunque en la edición de 1899 lo aducía como voz peruana, pero que ha tenido uso en varios países americanos.

La voz *chafalote* 'bruto' del *Martín Fierro* cree Corominas que es por **chafallote*, y *chafalonía* por **chafallonía*, por una disimilación de las palatales *ch ll*, pero pueden ser directas de *chafl*.

El *DRAE* aduce desde 1884 *chafaldita* 'pulla ligera', que usan Bretón, *Obr.*, 1883, 3, 188: «Uno de ellos ha tenido la desvergüenza de decirme cuatro *chafalditas*»; Pérez Galdós, *Fortunata*, 1915, I, 298: «Esas *chafalditas* no van conmigo»; Álvarez Quintero, *Teatro*, 2, II: «Para que se venga la niña con *chafaldita*: de mal gusto»; Zunzunegui, *Estos hijos*, 1943, 21: «Sabía entretenerles con punzantes *chafalditas*.»

Una clara onomatopeya *chafl* contienen varias otras voces. Azkue aduce de Vasconia *txaflaka* 'rebote de una piedra en el agua'. Iribarren recoge de Navarra *chaflada* 'corte, incisión, pellada de barro que se lanza contra una pared', *chaflaro* 'tajo, corte'. ML., 2453, explica por una onomatopeya el siciliano *cháfalu* 'tonto', el piacentino *chaflu cháfstonu* 'tonto' y el engadino *chaf lun* 'panza, barriga'.

CHAFR. Una onomatopeya hermana de *chafl*, con audición atenta de una final vibrante de *chaf*, ha dado *chafr*.

'Onomatopeya del agua' es *chafr* en el and. *chafarinada*, que Alcalá define 'roci6n de agua por aspersion o por arrojar algo al agua'.

De *chaf* 'hablar ruidosamente' nació *chafarrear* 'charlar', que lo dan de Aragón: Borao, Torres Fornés y Peralta. Pardo Asso da *chafarrear* o *chafardear* 'entrometerse, hablar mucho y sin fundamento'. *Chafarreta* 'hablador' lo da de Murcia, Sevilla y de

Aragón, Cejador, *Tesoro*, II, 488. Torres Fornés, *Voc. Arag.*, da *chafarreta* 'muy hablador'.

Chafr, como onomatopeya del canto de algunas aves, ha dado distintas voces. Iribarren recoge de Navarra *chafarreta* (*hacer la*) 'imitar con la boca el canto de las cardelinas', *chafarrida* 'silbido especial del cazador de cardelinas', *chafarrilla* 'imitación del canto de las cardelinas hembras'.

Como *chafar* 'aplastar', de *chaf*, hay derivados de *chafr*. Berraio recoge de Aragón *chafarnar* 'aplastar', y lo mismo Coll, Pardo Asso y Cejador, *Tesoro*, 10, 42, comparable al fr. de Luchón *tchafrá* 'aplastar'.

Hermano de *chafallón* 'que hace mal las cosas', de *chafr*, están derivados de *chafr*, como el riojano que Goicoechea recoge, *chafarranga* 'mujer que hace las cosas con precipitación y de mala manera' y *chafarrango* 'cosa hecha fuera de lugar o tiempo, destroz, estropicio o rotura hecha generalmente por obrar con precipitación'.

Chafr ha representado también 'la acción de manchar o trazar algo'. *Chafarrinón* lo usan E. Pardo Bazán, *El cisne de Vilamorta*, 137: «Un enmarañado bosque de *chafarrinones* de siena y negro de humo»; Benavente, *La losa de los sueños*, 1914, I, 57: «Unos *chafarrinones* de colorete»; García Gómez, *La silla del moro*, 145: «Un orientalismo romántico de *chafarrinón*.» El *DRAE* aduce *chafarrinar* 'deslucir una cosa con manchas' y *chafarrinón* 'borrón, mancha'. *Chafarrinada* lo usa Quevedo, *Obr. Riv.*, 3, 294: «Ya las *chafarrinadas* de la aurora / burrajeaban nubes y collados»; P. Isla, *Obr. Riv.*, 69: «Jalbegueado de cal con sus *chafarrinadas* a trechos de almagre»; Moratín, *Obr. póst.*, 2, 3: «Las iglesias feas, llenas de mamarrachos y *chafarrinadas*.» J. Buitrago, *Pescadores*, 1938, 31, usa *chafarrón* por 'chafarrinón': «Los *chafarrones* del sol del trópico.»

Chafurrão 'grande cicatriz' está en el portugués transmontano, según Figueiredo; *chafarão* 'íd.', según Spitzer, *Z*, 41, 165, que lo compara con la forma francesa de Luchón *tchafrá* 'aplastar' y de Grenoble *chaprignié* 'hacer chafarrinones'.

ML., 2453, supone imitativos el piacentino *chafardu* 'gordinflón' y el piemontés *chaferla* 'moflete'.

CHAJÁ. El grito *¡chajá!* de esta ave americana le ha dado nombre. El *DRAE* la describe así: «*Chajá* 'ave zancuda de más de medio metro de longitud, de color gris claro, cuello largo, plumas altas en la cabeza y dos púas en la parte anterior de sus grandes alas. Anda erguida y con lentitud y lanza un fuerte grito, que sirvió para darle nombre.» El grito *chajá* del ave de este nombre tiene una resonancia singular en la literatura. Los ejemplos abundan. H. Ascasubi, *Santos Vega*, 1939, 104: «Cuando los indios avanzan, / son los *chajases* que lanzan / volando *¡chajá! ¡chajá!*»; S. G. Álvarez, *Un viaje*, 1943, 17: «No tardé en oír el grito áspero y estridente del *chajá*»; F. Silva Valdés, *Cuentos uruguayos*, 1945, 212: «Esta ave se singulariza por lanzar su grito que parece decir *chajá*.» La famosa ave americana la describe P. Inchauspe, *Voces del campo argentino*, 1949, 71: «El *chajá* es una zancuda del tamaño de un pavo común, de plumaje gris ceniciento, con un copete en la cabeza y un doble collar de plumas.»

Al grito del *chajá* aluden, entre otros, J. Hernández, *Martín Fierro*, 1924, I, 68; Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, 1934, 162, Zorrilla San Martín, *Epopéya*, 1916, I, 34; Payro, *Veinte cuentos*, 1943, III; y los diccionarios americanos.

ЧІКІ. Como fórmulas sintéticas de los tipos de vocal vacilante se forman compuestos alternos. El *DRAE* aduce *chiquichaque* 'el que tenía por oficio aserrar piezas gruesas de madera, el ruido que se hace con las quijadas cuando se masca fuertemente'. Alcalá Venceslada recoge de Andalucía *chiquichanca* 'asunto mareoso, haterillo de cortijo', *chiquichanga* 'conjunto ruidoso de chiquillos, patulea, chiquichanca'. Por ser frecuentemente la voz *chiquichanca* 'un chico', el autor cree que es compuesta de *chico* y *chanca*, aunque es sólo onomatopeya *chic chac* del traquéteo. Azkué recoge de Vasconia *txiki-txoko* 'choclos'.

Alude a la 'onomatopeya del mascar' el *chiquichaque* de Belmonte Bermúdez, *El príncipe perseguido*, Riv., 45, 34: «Sólo se oyen placenteros / *chiquichagues* de quijadas.» Es oscuro el sentido de Quiñones de Benavente, *NBAE*, 00, 642: «De que el alma vuelva y saque / quiero darle un *chiquichaque*. / Alma, alma, tras mí vente.»

CHAK. Es una onomatopeya tan obvia que bastaría aducir algunos ejemplos, y tan difundida que puede recogerse en las lenguas más alejadas.

El *DRAE* aduce *chacón* 'reptil que emite una voz parecida a su nombre' de Filipinas, *chacóna* 'baile con castañuelas', *chacota* 'bulla y alegría con chanzas y carcajadas', *chacotear* 'burlarse, chancearse, divertirse con bulla, voces y risa', *chacoteo* 'acción de chacotear', *chacotero* 'que usa de chacota'.

Azkue recoge de Vasconia *txak* 'onomatopeya del paso menudo', *txakada* 'paseo corto, tiempo breve', *txakar* 'menudo', *txaka-txaka* 'a paso corto, poquito a poco', *t'aka-t'aka* 'id.'. Mendizábal da una definición más expresiva: *txak* 'onomatopeya de lo instantáneo', *txakada* 'choque, tocamiento, momento', *txakateko* 'ruido de dedos, castañeta'. Iribarren aduce de Navarra *chacada* 'corte, tajo, incisión; herida o brecha producida de un golpe', recogida también en *RDTP*, 3, 471.

Alcover cita las formas catalanas *xac* 'so d'un cop produït entre un cos sòlid i un de líquid o tou', 'ocell molt petit, rogenç' y *xacota* 'menjada festosa, afalagadures, burla'.

Alcalá Venceslada recoge de Andalucía a *chacabarraca* 'a traque barraque'.

Tiene resonancia literaria el baile llamado *chacóna*. Corominas, 2, 3, considera el ant. *chacóna* 'canción que los rústicos cantaban en coro' y *chacóna* 'baile con castañuelas', «de la onomatopeya *chac*, imitativa del sonido de las castañuelas o del ruido del que ríe convulsivamente». De *chacóna* 'baile' recoge, como primera autoridad, Góngora, y después Cervantes en *La ilustre fregona*, 1613, 17: «Toquen sus zarabandas, chacónas y folías al uso.» Lo usa Lope, *Épist.*, 3, 95: «Las *chacónas* no se han oído en este lugar; por ventura tuvieron principio en Valladolid»; *La Dorotea*, 1913, 46: «Con estos movimientos lascivos de las *chacónas*.» Rodrigo Caro, *Días geniales*, 102: «¿Qué diría V. m. de los bailes deshonestos de las seguidillas, *chacóna*?» Esquivel, *Arte del dançado*, 1642, 26: «Enseñase comúnmente quatro mudanças de Pavana, dos de Villano, *Chacóna*, Rastro.» Coloma, *Pequeñeces*, 1904, 302: «Las figuras de la zarabanda y la *chacóna* estaban ya muy vistas.»

El cast. *chacota* 'burla, broma' lo halla Corominas, 2, 3, como primera autoridad en Torres Naharro y tiene vida fecunda hasta hoy. *Chacotear* lo usaron ya Lope de Rueda, *Obr.*, 1895, 2, 214; Timoneda, *Buen Aviso*, *RH*, 24, 193; y Pineda, *Agricultura*, 2, 27. *Chacotero* lo emplea Timoneda, *Buen aviso*, *RH*, 24, 227, y Lope de Rueda, *Armelia*, Clás. Cast., 59, 146. Corominas, 2, 4, recuerda el ant. fr. *chaquite* 'bavardage, caquetage'.

Alcalá Venceslada recoge de Andalucía «a *chacabarra* 'a traque barraque', insistencia en algo».

El *Dic.* de Webster no indica carácter imitativo, pero lo tiene, el ingl. *shack* 'zumbido, taconeo, ruido de pisadas'. Con variados, pero semejantes significados está el ingl. *shake*. El *Dict.* de Oxford aduce como imitativo de un sonido, gemelo de *chack*, el ingl. *chak* o *chack* desde principios del siglo XVI. El *Dic.* de Webster aduce en el artículo de *Jacke* 'Juana' el ingl. *jack* 'pieza mecánica de instrumentos o utensilios, como resorte, cric o gato de levantar y otros', que probablemente es imitativo. Tiene una amplia proyección de sentidos el ingl. *shake* 'menear, mecer, vacilar, bambolear, temblar, traquetear, henderse la madera, dar un apretón de manos, hacer gorgoritos, trinar las aves'. Skeat lo compara con el medio ingl. *shaken schaken*, de igual sentido, anglosajón *sceacan scacan*, sueco e islandés *skalla*, todos con la idea de 'menear, mover de un lado a otro', y supone skeat una base IE *skag* de este sentido. Fick, 3, 329, aduce el skr *khaj* 'mover de un lado a otro', de origen onomatopéyico.

En las más diversas lenguas la onomatopeya *chak* tiene presencia. El *Dic. Ár.* de Belot ofrece *šaqšaq* 'mugir el camello, gorgoriar los pájaros, charla, locuacidad'. Onomatopeya es el ár. *šakšak* 'sonido del hierro'. El *Voc. quichua* de González Holguín aduce *chaica* 'ronco', *chacacan* 'sonar la olla quando hierve, hacer ruido lo que se quiebra', *chakhuari* 'haver mormollo o gritería'.

CHEK. Esta onomatopeya, más reducida que las otras del grupo, tiene representantes. Alcover aduce de Cataluña *xec* 'onomatopeya del cop de dos cossos no gaire fort, i sobretot d'un líquid en caure a gotes'. Azkue recoge del vasco *t'eke-t'eke* 'con mucha pausa'.

CHIK. Esta base, las más veces ecoica o infantil, tiene gran vitalidad en las lenguas romances. El *DRAE* aduce *chico* -a 'pequeño, muchacho, persona de corta edad, medida de capacidad', *chicote* 'persona de poca edad, pero robusta, cigarro puro, extremo o pedazo pequeño de una cuerda', *chicorro* 'chico robusto', *chicarrón* 'persona de corta edad muy desarrollada', *chicada* 'rebaño de corderos que se apartan del resto, niñada'.

Cuervo, *Dic.*, 2, 718, y Corominas, 2, 41, aducen abundantes ejemplos, desde los primeros documentos del idioma hasta la época moderna.

De Vasconia Azkue da *txiki* 'pequeño, poco', *txika* 'pequeño', *txikin* 'pequeño', *txikirrin* 'pequeño', *txikitan* 'en la infancia'. Iribarren recoge de Navarra *chiqui* 'pequeño', *chiquio* 'id.', lo mismo en Aragón.

ML., 2451 b aduce *chik* como voz infantil y de él derivan las formas italianas *chicco*, *chic*, *cicca*, *sico*, *chico*, *chigolo*, *cígolo*, *sígolo*, *chigotol*, *chigañolo*, *cicaloni*; el fr. *chique*, *chiquet*, *chicot*; el esp. y port. *chico*; el vasc. *txiki*, con las ideas de 'muchacho', y 'cosa pequeña, como tronquito, pedazo'. También aduce el port. *chico* 'cerdo' y el esp. *chiquero* 'establo del cerdo y de algún otro animal'.

Ha sido frecuente admitir como origen de *chico* el lat. *cicum* 'membrana entre los granos de la granada', en Varrón, *LL*, 7, 91, que en Plauto, *Rudens*, 180, significa ya figuradamente 'poca cosa o nada': «*Cicum non interduim*», gemelo del «*floccum non interduim*», del *Trinummus*, 994 'no daría yo un comino, no daría nada'; y es posible que en algunos usos pueda verse la supervivencia latina. Mas, en conjunto, el grupo románico tiene otros orígenes, como es la voz infantil de nombrar a los pequeños, la voz con que se llama al cerdo y el grupo semántico de la idea de pequeñez, expresada por onomatopeyas vacilantes *chik*, *zik* y *tik*.

Es gemelo del uso latino éste de Gil Vicente, *Obr.*, 1, 26: «Nem *chique* nem mique nem nada dão a ela nem a mi.»

Aplicado a 'cosas pequeñas' tiene uso en castellano como catalán y portugués. Figueiredo aduce el port. trasm. *chiquiço* 'lenha miuda'.

Chic entra en voces con idea de 'tocar un poco, picar', seme-

jante a la onomatopeya *tik* de 'picar, cosquillear, catar'. Valladares aduce de Galicia *chicar* 'tocar ligeramente una cosa'. Alcover recoge de Cataluña *xicota* 'menjada festosa, afalagadures, burla'. *Chiquear* lo aduce el *DRAE* como de Cuba y Méjico por 'acariciar con exceso, mimar'.

Malaret aduce *chiquear* 'solicitar mimos y caricias', con derivados como *chiqueón*, *chiquiona*. Darío Rubio, *La anarquía del lenguaje*, recoge *chiquear* 'mimar, acariciar con extremo'. Otros diccionarios americanos lo recogen y lo estudia Cuervo, *Disq. Fil.*, 1950, 568. Lo usan varios literatos *chiquear* y *chiqueo*. C. Villaverde, *Cecilia Valdés*, 1953, 618: «Su merced era muy *chiqueada* por todas las personas»; L. G. Inclán, *Astucia*, 1946, 419: «Me acostumbraron a los *chiqueos* y soy la mujer más inútil.»

Chik, como 'onomatopeya de ciertos ruidos pequeños', se oye con frecuencia. Alcover recoge de Cataluña *xic-xic* 'soroll de la pluja prima'. El *Dic.* de Oxford y Skeat, 336, aducen los varios casos en que *chick* es imitativo, como en los sentidos de 'piar, chirriar, gorjear', y también 'picar, astillar, pinchar, dar vaya, etcétera'.

El *Dic. Ar.* de Belot ofrece *šigšiga* 'espuma de la boca del camello'.

Azkue ofrece de Vasconia *t'ik* 'reverencia que hacen las mujeres arrodillándose'.

El *DRA* ofrece *chiquero* (de *cochiguera* 'pocilga, habitación estrecha y desaseada'), 'zahurda de los cerdos, toril, choza de los cabritos'. Esta etimología, sugerida por *cocho* 'cerdo', es difícil para *chiquero*. Corominas, 2, 57, sugiere que *chiquero* puede proceder del mozár. *širkair* 'cabaña, granero', que podría venir del lat. **circarium* 'cerrado' por vía mozárabe o venir por esta vía del ár. *šarka* 'red, lazo, correa', como pasó en los latinos *macula* 'red', que dio 'majada' y *rete* 'red', que dio *redil*. Parece que la más obvia etimología del *chiquero* es *chico*, aplicado al 'lugar de encerrar las crías del ganado', y luego al 'apartadero de reses distintas', y luego a la 'habitación pequeña y mala', como ocurrió en *chivital*, *chivital* y *chivitero*, de *chivito*. Es significativo que el derivado *chicada* 'conjunto de reses que se apartan del rebaño', como los corderillos que se apartan de las madres para que no

mamen o los que están enfermos y no pueden seguir a los demás. Parece que de este *chicada* no puede separarse *chiquero*, que es lugar donde se guarda la *chicada*.

Chik abunda como 'voz de llamar al cerdo o animar al burro'. Azkue, *Dic. vasc.*: «*Tšico*. Voz con que se llama al burro pequeño.» Es esta voz gemela del it. *ciucco* 'burro', al que se dan extrañas etimologías, pero que procede del chasquido que el conductor da chocando la lengua extrema con el paladar. Azkue, *Dic. vasc.*: «*Tšiki tšiki*. Llamamiento al cerdo.» Vigón, *Voc. de Colunga*: «*Chicu, chicu*. Voz que se usa para llamar a los cerdos.» Alvar recoge *chico chico* en Tenerife. En Portugal, *chico* es 'voz al cerdo y al burro' y también 'cerdo y burro'. Guarnerio, *RIL*, 49, 316, aduce como 'voces de llamar al cerdo' y 'nombres del cerdo' las formas italianas *cikke, tsiku, tsikelle, tsikiye*, y las recoge ML., 9653. El *AIS*, 6, 1088, 'para llamar al cerdo', recoge *chica chica* en parte de Suiza.

CHOK. Como 'onomatopeya propia de un golpe' se recoge el cat. *xoc*, como 'onomatopeya del hipo' el vasc. *txokin*; otras veces se designa 'el golpe mismo', como *chocar, choque* y *chocación*, otras denota 'el barro que salpica al pisarlo', como el port. *choca*.

El *DRAE* aduce *chocar* 'encontrarse violentamente una cosa con otra, pelear, combatir, provocar o enojar a uno, causar extrañeza o enfado', *choque* 'encuentro violento de una cosa con otra, contienda, disputa, riña, combate de corto número de tropas'.

Alcover recoge del catalán *xoc* 'soroll de cosa que topa o es remou i que no es gaire dura', *xocar* 'topar una cosa amb altra'.

Azkue recoge del vasco *t'oko-t'oko* 'a paso corto', *t'ok-t'ok-t'ok* 'se dice de cualquier persona que anda buscando algo', *txokoka* 'juego de las cuatro esquinas', *txoko-txokoka* 'jugar al escondite', *txokin* 'higo'.

E. Lorenzo, *RDTP*, 5, 104, recoge de Salamanca el adjetivo *choco* 'de sonido grave', dicho de campanas, esquilas, etc.

Del 'ruido al pisar en el barro' se produjo el port. *choca* 'salpico de lama no vestuario' y *choquento* 'que tem salpicos de lama'.

Del 'estallido' que produce la digital al ser aplastada, Bouza-Brey, *RDTP*, 6, 19, recoge de Galicia *choco* 'digital'.

No deben ser del lat. *soccus* 'zueco', sino onomatopeya del 'ruido que hacen al pisar' el port. *choques-choques* 'chinelos velhos', de *RL*, 9, 164, que lo considera onomatopeya y debe ser por la imitación del ruido repetido.

Coinciden en el sentido de 'golpe' el salm. *chocotón* 'golpe en la cabeza', de la *RFE*, 15, 278, y *chocotón*, también salmantino, de la *RDTP*, 13, 160.

La *RDTP*, 17, 361, recoge de Canarias *chocar* 'herir con piedra' y *chocadura* 'herida de piedra'.

Como 'voci di richiamo' al cerdo el *AIS*, 6, 1088, da *choc choc* de Chieti.

Díez, 100, compara el it. *ciocco* 'tarugo, pedazo de madera' con el ant. fr. *choque* 'tronco', esp. *chocar* 'tropezar', germ. *schock* 'sacudimiento', it. *ciocca* 'gajo', aunque sólo parecen ser onomatopeyas *chocar* y *schock*.

ML, 2453 a, explica como onomatopeya el esp. y port. *chocar*, el fr. *choquer* y el parmesano *chocar*, de iguales sentidos, así como el it. *incioccare* y el modenés *chuquer*, de sentido análogo.

Hay que considerar onomatopéyicos el ingl. *shock* 'choque, golpe, sacudida, encontrón, acometida, colisión, concusión, conmoción, ofensa, disgusto' y el ingl. *chuck* 'cloqueo, sopapo'. Skeat, 558, no declara el carácter imitativo del ingl. *shock* y se limita a compararlo con el medio ingl. *schokken*, ant. frisón *schoken*, al. *schock* y *schocken*, ant. alto al. *scoc*, hol. *schok* y *schokken*, fr. *choc* y *choquer*, todos con la idea de 'golpe, choque, sacudida, golpear, sacudir'.

CHUK. El *DRAE* aduce *chucán* 'bufón, chocarrero' y *chucanear* 'bufonear, bromear', ambos de Venezuela, y *chucuto* 'rabón' de Venezuela. Parece *chuk* variante de *chok* en el primero y de *chok zok* en el segundo.

Azkue aduce de Vasconia *t'uki-t'uki* 'negación que se hace a las peticiones', *t'uku-t'uku* 'a paso corto, éste como onomatopeya del ruido al pisar'.

El inglés conoce *chuck* (*chöck*) en el sentido de 'chocar' y en el de 'coclear'.

Formado por 'la onomatopeya *chuk* de su canto', el portugués conoce *chuca* 'especie de gralha'.

La voz *chuk* para llamar a ciertos animales sirve luego a veces para darles nombre. Neira, *El habla de Lena*, 140: «*Chuca, chuca* es el grito que lanzan los pastores para que se muevan cuando están paradas las ovejas.» García Lomas, *Voc. mont.*: «*Chuca*. Voz para llamar o acariciar a los gatos.» Acevedo, *Voc. ast.*: «*Chuca*. Cabra.» García Rey, *Voc. del Bierzo*: «*Chuca*. Cabra. ¡*Chuca, aquí!*, frase empleada para llamar a este animal. Se usa en Molinaseca y otros muchos lugares.» Acevedo, *Voc. ast.*: «*Chuco*. Cabrito.» En la forma coincide con el it. *ciucco*, aplicado al 'borriquillo'. Rodríguez Castellano, *Contrib.*: «*Chucarina*. Modo de llamar a la oveja.» La *RDTP*, 17, 191, recoge de Cáceres *chuco* 'despectivo de perro, chucho'. Azkue recoge de Vasconia *txukela* 'perro'. Por existir en vasco *txukun* 'limpio', Azkue, 2, 337, cree que la voz *txukun-txukun* con que en algunas partes se le llama al cerdo es el mismo *txukun* 'limpio', y considera que lo llaman así como extremada lisonja, aunque *txuku txuku* es 'voz de llamar al cerdo', igual que su variante *txiki txiki* y el italiano de Benevento *chuc chuc*. El *AIS*, 6, 1088, da como 'voci di richiamo' al cerdo *chuc chuc* en Benevento, que no puede ser vasquismo.

CHAKL. No debe considerarse incremento gramatical de *chak*, sino audición más completa, con interpretación por *l* de una resonancia real.

El *DRAE* aduce *chacolotear* (voz onomatopéyica) 'hacer ruido la herradura por estar floja'. Por 'ruido de la herradura' lo recogen Cuervo, *Disq. Filológ.*, 1950, 382; J. Montalvo, *Siete tratados*, 1882, 385; L. Lugones, *Guerra gaucha*, 1446, 160; P. Alvarez, *Nasa*, 1442, 124. Por 'ruido de cadenas' Gabriel Miró, *Figuras de la Pasión*, 1943, 1193; por 'ruido de almadreñas' Gabriel Miró, *San Daniel*, 1943, 767.

Imitando 'el ruido del cencerro' se halla *chacla*, que aducen Iribarren, de Navarra, *chacla* 'cencerno de la oveja', y Goicoechea, *Voc. Rioj.*, *chacla* 'cencerro de forma aplastada'.

En el sentido de 'conjunto de gente de poco aprecio' se recoge *chaclada*, que lo usa Lope de Rueda, *Camila*, 1908, 2, 71: «Cata, viene mosamo y maese Alonso y Camila y una *chaclada* dellos.»

De Andalucía recoge Alcalá Venceslada *chacalaca* 'laca, dola-

ma, alifafe', y Fernán Caballero, *Nov. cortas*, 19092, 58: «También sabe usted que ha heredado buena sangre y que no quiere *chacalacas* en ella.»

El ingl. *shakle* 'enganche, sujetador, perno', Skeat, 553, lo considera nuevo derivado de *shake* 'temblar, agitarse, traquetear', sin explicar la derivación en *l*.

CHEKL. El ingl. *chechle* 'reirse' es hermano de *chuckle* y, como él, es onomatopéyico. El *Dic.* de Oxford invoca una relación con la forma *keckle*, que en el Norte ofrece el sentido de 'risa'; pero no puede pensarse en una derivación de él.

Es onomatopéyica esta voz turca *checlíc* de Villalón, *Viaje de Turquía*, NBAE, 139: «Las perdices llaman en turquesco *checlíc*.»

CHIKL. El *DRAE* aduce *chicolear* 'decir donaires' y su derivado *chicoleo* 'dicho o donaire de que se usa con las mujeres por galantería'. *Chicolear* salió de *chicoliar*, que usa Calderón, de *chicolio*, como una falsa reacción culta, como *carearse los dientes* por *cariarse*. Alcalá Venceslada recoge de Andalucía *chiculío* 'armonía imitativa del canto del colorín, eructo, chicoleo, piropo', *chiclo* 'voz fuerte atiplada', de Almería, *chiclear* 'cantar con voz aguda', *chizclo* 'voz fuerte atiplada', *chisclo* 'sonido agudo de la voz'.

Rodríguez Marín, *Pedro Espinosa*, 418, cita de Tirso y de Suárez de Figueroa *chicolío* 'requiebro a una mujer' y *chiculío* de Pedro Espinosa. Corominas, 2, 43, explica como imitativas *chicolear*, *chicoliar* y *chicolío*, que yo explicaba por el término antiguo *jocalias* 'joyas, alhajas', apoyado en el sentido de *piropo* 'granate', y luego 'frase galante a una mujer'. Corominas funda el valor onomatopéyico de *chicoliar*, *chicolear* en el andaluz *chiclo* y *chiclear*; pero estas voces tienen base distinta, pues proceden de *chisclo*, *chizclo* de Andalucía, con la reducción típica de la *s* hacia la forma *chiclo*, como se explicará en la base *chiskl*.

La onomatopeya semejante a *chikl* la ofrecen el ant. nórd. *kjuklingr* 'pollito', sueco *kyckling* 'id.', el al. *küchlein* 'id.' y la forma de Lutero *küchelin* 'id.', con las formas regionales del medio al. *hünkel* y *hüenli* 'id.'. Kluge, 409, deriva el al. *küchlein*

'pollito' de la raíz germánica *kjuk* 'naturlaut des jungen Hühns', y cree que *lin* es una derivación sustitutiva de *-ina*, sin considerar la *l* onomatopéyica.

CHOKL. El *DRAE* aduce *choclar* 'colarse con ruido la bola de algunos juegos', *choclón* 'entremetido'. Corominas, *Dic.*, 2, 74, deriva de la onomatopeya *chokl* el verbo *choclar* 'meterse la boía en la argolla del juego de la chueca'; y, en efecto, aunque hay *chueca*, del lat. *soccus* 'zueco', y hay *choclo*, del lat. *socculus*, puede existir un valor imitativo original o secundario, ya que lo hay evidentemente original en las formas análogas que se indican 'el ruido de la herradura suelta' y el 'bazuquear el agua'.

Valladares aduce de Galicia *choquelear* 'hacer ruido la herradura', *choqueleo* 'acción y efecto de choquelear'. Lamano recoge de Salamanca *chocolatear* 'sonar la herradura desclavada, bazuquear el líquido de una vasija', *choclear* 'íd.', *chocollar* 'íd.', *chocollear* 'íd.', *chocolleo* 'acción de chocollear'. Morán, *Voc. de La Lomba, BRAE*, 30, 315: «*Choclear* (voz onomatopéyica) 'chocar moviéndose cosas que no están bien sujetas, como las herraduras de los caballos'». Alcalá Venceslada recoge de Andalucía *chocleo* 'sonido que produce el calzado viejo'.

Correas, *Voc. refr.*, ofrece *chocoleo* en sentido de 'chicolio, chicoleo', y Corominas piensa si será un cruce con *chocarreo* o una variante en el radical expresivo.

CHUKL. El inglés conoce *chuckle* 'reír con vehemencia, reír convulsivamente'. El *Dic.* de Oxford le da otros sentidos, como 'producir el agua un ruido al salir de la botella', 'cloquear', 'alegrarse' etc. Skeat, 109, recoge en *chuckle* la acepción de 'acariciar', semejante al esp. *chiquear* 'acariciar'.

El *Dic.* de Oxford considera, por un lado, ecoico *chuckle*, pero, por otro, admite que *le* es un mero índice gramatical de *chuck*, lo mismo que Skeat. La base *chukl* es onomatopeya del 'columpio'. Los diccionarios alemanes aducen *schaukel* 'columpio'; pero las formas que usa Lutero son *schuckel* 'columpio' y *schuckeln* 'columpiarse', que emplean luego también otros autores.

CHAKR. Con *r* sencilla o doble, *chakr* es 'onomatopeya de

un ruido molesto'. El *DRAE* aduce *chacarrachaca* 'ruido molesto de disputa o algazara'. Lo emplea Quiñones de Benavente, *NBAE*, 18, 506: «—¿No ves que soy arisca —¡Gentil *chacarrachaca*, linda trisca!». Lo aduce Cejador, *Tesoro*, 9, 441.

Chacarra 'broma, burla' no lo conoce el *DRAE*, pero lo ofrece *La pícaro Justina*, Puyol, 53: «Sólo le diré por vía de *chacarra*.» Subirá, *Música*, aduce la onomatopeya del frote sobre algunos instrumentos: «*Chacarrá*. Onomatopeya con la que se imita el ruido producido por el roce continuado sobre algunos objetos de metal.» Subirá cita de Luna, *Canc. gall.*, 63: «Aquella famosa letra acompañada al *chacarrá* de los rayadores.» *Chacarrar* lo aduce Cejador, *Tesoro*, 9, 441.

Chacorrero lo usó Cervantes, *Coloquio de los perros*, 1613, 259: «Alegrase mi amo viendo que la cosecha yva de guilla, y mostróse aquel día *chacorrero* en demasía.» *Chacorrería*, por 'bufonada', lo usa varias veces Villarroel, *Obr.*, 1794, 11, 86 y 182.

La *RDTP*, 3, 302, recoge *chácara* 'castañuela' de la Isla del Hierro.

CHEKR. Diversos diccionarios y tratados musicales recogen el brasil. *chequere* 'instrumento de percussão afrobrasileiro'.

CHIKR. El *DRAE* recoge *chiquirín* 'especie de cigarra de canto agudo y fuerte' de Guatemala.

CHOKR. Parece que esta base, hermana de *chakr* (que dio el *chacorrero* 'chistoso' y *chacorrería* 'chiste tosco, bufonada', de Cervantes), debió ser el origen de las formas del *DRAE*: *chocarrería* 'chiste grosero, fullería', *chocarrear* 'decir chocarrerías', *chocarrero* 'que tiene chocarrerías, que dice chocarrerías, fullero' y *chocarresco* 'chocarrero'.

Oudin cita *chocarrón* 'chocarrero'. En *RFE*, 18, 12, aduje *chocarra*, de López de la Cuesta, *Epístolas de San Jerónimo*, 6: «Sea su compañera no la que estuviere más afeitada, ni fuese más hermosa o *chocarra* y lasciva, ni la que hiciere de garganta cuando cantase algún soneto.» Cejador, *Tesoro*, 9, 49, aduce *socarra* 'socarrón, socarronería'. Corominas supone que *chocarra* y

socarra son regresiones de *chocarrón* y *socarrón*. Baist, *RF*, 4, 419, supuso que *socarrón* viene de *socarrar* 'chamuscar' y lo aceptan Spitzer y Corominas, 4, 259, pensando que *socarrón* es «el que se burla con palabras cáusticas o quemantes», idea difícil en la cultura y en las evocaciones lingüísticas del pueblo.

CHAL. Es 'onomatopeya de diversos ruidos'. Azkue aduce de Vasconia *txalanda* 'persona habladora', *txalanpa* 'chillido', *txalapaka* 'llamando a gritos', *txalaparta* 'cítola del molino, mazo de hacer ruido', *txalapata* 'cítola, matraca', *txalapeta* 'cítola', *txalo* 'palmada', *txaloka* 'aplaudiendo', *l'al-l'al* 'pasito a pasito'. Iribarren recoge de Navarra *chalo* 'aplausos'.

Es 'onomatopeya del ruido al pisar' el port. *chaloca* 'especie de chinelo con sola de pau', del Algarve, y en otros puntos *chalota*.

En el *Dic. Ár.* de Belot hay: ár. *ǧalǧal* 'gritar, tronar', *ǧalǧala* 'sonido de esquirlas' *šalšala* 'caer gotas de agua'.

En el *Arte Mèx.*, del P. A. del Rincón, se aduce el nahuatl. *chachalaca* 'sonar las cosas quebradas', *chachalatza* 'hazer el tal ruido'.

Es más probable que sea onomatopéyica la forma *chalala* 'sandalia muy grosera que usan los indios', de Chile, más bien que deformación de sandalia.

Algunas veces *chal* es variante de *char* 'onomatopeya de la llama'. Alcover aduce de Cataluña *xalea* 'flamarada que fa la fusta de pi a la llar de foc'. Corominas, *BDC*, 24, 77, cree que puede ser del ár. *šala'a* 'llama'.

CHIL. Son muy diversas las onomatopeyas que aduce Azkue: *txil-txil* 'onomatopeya del hervir suavemente', *txilin* 'campanilla', *txilinda* 'id.', *txiliner* 'conjunto de campanillas o cascabeles', *txilintxa* 'campanilla', *txilintxalan* 'juego de balancearse los muchachos', *txilintxau* 'cosa colgante', *txilintxauka* 'colgando', *txilintxon* 'pendiente', *txilio* 'chillido', *txilioka* 'chillando', *txilipurdi* 'voltereta', *l'ili* 'cerdo', *l'ili-l'ili* 'llamamiento al cerdo', *l'ilintón* 'campanilla de la garganta, colgando'. Iribarren recoge de Navarra *chilar* 'chillar', *chilido* 'chillido', *chilo* 'chillo', *chilón* 'chillón'.

El *Dic. kkechuwva* de Lira, 121, aduce *chilah* 'expresión onomatopéyica que corresponde a la piadura de los pollitos'.

CHILIMB. Es 'onomatopeya del balanceo', semejante a *chiling* y más remotamente semejante a *balumb*, del *balumbarse* 'columpiarse' de Pravia, y a *kalumb*, del *calumbearse*, *columbiarse*, *columpiarse* de otras zonas. Iribarren, *Adic.*, recoge de Navarra *chilimbón* 'columpio'.

CHULUMB. Sobre una inmediata *chulumr* ha dado el navarro *chulumbro*, que recoge Iribarren, *Adic.*, *chulumbro* 'columpio', *chulumbriar* 'columpiar'. Esta onomatopeya es muy semejante a la del it. *tsirumbella*, del *AIS*, 4, 746, 720, 'columpio', y más remotamente a *chiling*, *chilinch*, *chilinr*, etc. 'onomatopeyas del balanceo'.

CHILINCH. Como 'onomatopeya del balanceo' la recoge Iribarren de Navarra, *chilinch* 'estar balanceándose'. Azkue aduce de Vasconia *txilintxa* 'campanilla', *txilintxalan* 'juego de niños en que imitan con los brazos el movimiento de una campana', *txilintxau* 'cosa que está suspendida, arquearse las ramas de un árbol bajo el peso de los frutos', *txilintxauka* 'en suspensión', *txilintxon* 'pendiente o colgado'.

CHALING. Supone esta onomatopeya la forma *xalingarse* 'columpiarse', que aduce de Luarca Menéndez García, 21.

CHILING. Esta 'onomatopeya del balanceo' es análoga a *chirung*, de *chiringarse* 'columpiarse', tan difundido en Asturias, según Menéndez García, 22, junto a *chirincarse* de Belmonte y *xalingarse* de Luarca. Menéndez García recoge para 'columpiarse' *xilingarse*, ast. de Langreo. Iribarren recoge de Navarra *chilingar* 'colgar', *chilingorda* 'columpio'. Goicoechea trae de la Rioja *chilingar* 'subir a los árboles altos gateando, trepar'

Restrepo, *Apuntaciones*, 329, aduce de Colombia *chilingear* 'estar colgado, mecerse, columpiarse'.

Brauner, *Z*, 20, aduce el ant. alto al. *slingan* 'oscilar, tambalearse'.

CHOLING. Es onomatopeya gemela de *chiling*, del balanceo, y, por otra parte, de *kling*, de *escolingarse* 'descolgarse'. Iribarren, *Voc. nav.*, aduce *cholinga* 'columpio'.

CHILINR. Como clara onomatopeya de la vibración del metal está en Gagini, *Voc. de Costa Rica*, *chilindrín* 'cascabel, campanilla, sonaja' y en Román, *Voc. de Chile*, *chilindra* 'moneda de veinte centavos'.

El *DRAE* aduce *chilindrón* 'juego de naipes entre dos o cuatro personas', *chilindrina* 'cosa de poca importancia, anécdota ligera, equívoco picante, chiste, pulla ligera e inofensiva'. Lugo, *Voc. de Canarias*, ofrece *chilindrina* 'picardía'. Parece significar 'colgajo' el *chilindrón* de La Rioja, que recoge Goicoechea: «*A chilindrón* 'a tirones, separando con la mano una porción de carne' y *chilindrón* 'un guiso de carne preparada así.'» La base sería análoga a *chiling* 'onomatopeya del golpe para oscilar' o *chirring* 'onomatopeya de sentido análogo', etc. Figueiredo recoge de Portugal *chilindrão* 'especie de jôgo de cartas'.

Corominas, 2, 49, indica que *chilindrina* deriva de *chilindrón* y cree que éste puede resultar de un cruce de *chirlo* con *tolondrón*, con posible influjo de *chichón*; mas esta complicada evolución de formas y sentidos parece poco creíble. Yo pienso más bien que el origen de *chilindrón* y *chilindrina* es una onomatopeya, semejante a la que en otras lenguas ha producido formas semejantes en la forma y en el significado. Pienso en una onomatopeya *chalamr*, hallada en lenguas dispersas, con la idea general de 'dar un golpe fuerte y ruidoso', y en varias de ellas con la idea secundaria de 'dar bola, dar capote, etc. en el juego de naipes'. Cercano está el fr. *chelem* 'lance o juego de cartas', parecido al ingl. *slam* 'capote en el juego' y al al. *schlemm* 'bola en el juego de naipes'. El ingl. *slam* 'capote en el juego de naipes' lo considera Skeat, 568, como imitativo, con sentido derivado de 'dar un golpe ruidoso', que ofrece también el noruego *slemma* 'zueco', *slamra* 'percutir, retañir', *slammer* 'ruido, retañido'.

El al. *schlemmea*, hallado desde el siglo xv, la considera lautmalend Kluge, 656, por significar 'hacer ruido al tragar', y lo compara con la onomatopeya de *schlampen schlampampen* 'comer glotonamente' y con otras análogas.

CHALP. De esta onomatopeya, *chalp* o de *zalp* o *salp*, del 'golpear en el agua' derivó el cast. *salpicar*, que el *DRAE* define 'hacer que salte un líquido esparcido en gotas menudas por choque o movimiento brusco'; y al que da la etimología de *sal* y *picar*. Esta etimología tan obvia no parece tener fundamento alguno, aunque Corominas, 4, 122, la acepte sin vacilación y la justifique «comparando lo salpicado con los pequeños grumos de sal que quedan adheridos a una superficie espolvoreada con esta sustancia». Este sencillo razonamiento no parece fundarse en nada firme, porque la evocación que se hace del condimento con sal y de la adherencia de los grumos de sal en los cazos está muy lejos de la historia de *salpicar*, que se refiere especialmente al pisar en los charcos de la tierra, y que aun aplicado al agua de mar, que tiene sal, la evocación de la sal al salpicar el agua marina queda también al margen de las evocaciones usuales del pueblo.

La onomatopeya *chalp* no es posible separarla de su gemela *zalp*, que Azkue recoge del vasco en las formas *zalapasta* 'chapaletéo, onomatopeya de un líquido que se mueve en una vasija', *zalapart* 'onomatopeya de la caída de un objeto al agua'. Como éstas no pueden separarse de su variante *zilp*, que Azkue recoge en las formas *zilipirta* 'salpicadura', *ziliporta* 'salpicadura', *zilipurta* 'salpicadura'. La raíz *chalp*, del 'golpe en el agua', no puede tampoco separarse de su gemela o derivada *charp*, que entra en las voces recogidas de Andalucía por Alcalá Venceslada, *charpa* 'barro que se recoge en los bajos de la falda o de los pantalones' y *charpín* 'barrillo blando que se forma en las calles', así como del sor., salm. y extrem. *charpazo* 'golpe fuerte de agua, chaparrón pequeño'.

Aunque no es *chalp* la más frecuente del grupo *chalp*, *zalp*, *salp*, tiene uso. Alcalá Venceslada recoge de Andalucía *chalpicar* 'salpicar'. Una papeleta de *La vida del Pícaro* dice: «Alzad las haldas y atrancar los charcos, / porque no os *chalpiqueís* en el camino / de los que cantan lo del Conde Alarcos.»

No parece reductible a *chapl*, en vista de su gemela *chilp*, la forma que Azkue aduce de Vasconia, *txalapata* y *txalapeta* 'cítola del molino'.

El *salpicón* 'salpicadura' y *salpicadura* 'acción y efecto de sal-

picar' son meros derivados posteriores del verbo *salpicar*. El *salpicón* del *DRAE* 'fiambre de carne picada y aderezada y cualquiera otra cosa hecha de pedazos menudos' y 'pasta de nueces' en Asturias y 'bebida fría hecha de jugo de frutas' del Ecuador, aunque necesita mayor exploración, parece reductible a esta base.

CHILP. De esta base es inseparable la onomatopeya *zilp* de la 'salpicadura', que entra en las formas recogidas por Azkue de Vasconia, *zilpirta*, *zilporta*, *zilpurta* 'salpicadura'. Azkue aduce de Vasconia *txilipala* 'cítola del molino', *txilipot eguin* 'traquear, agitar líquidos', *txilipurta* 'somormujo', *txilipurdi* 'voltereta', *txilipurdika* 'a volteretas'. Iribarren recoge de Navarra *chilispitas* 'salpicaduras', *chilipirtas* 'íd.', *chilipurdi* 'coz'.

• ЧММ. La fórmula sintética de las variantes está en el ingl. *jimjam* 'delirium tremens'.

CHAM. Aplicado al 'ruido de la boca para hablar confusamente' se halla en algunas formas. Alcover aduce de Cataluña *xam-xam* 'onomatopeya de la recitación mecánica i incorrecta de les oracions', *xamar* 'parlar massa'.

El *Dic. Ár.* de Belot cita *jamjam* 'articular palabras ininteligiblemente' y *jamjama* 'pronunciación ininteligible'.

Aplicado *cham* como metáfora del 'morder, mascar, aprehender con la boca', Alcover recoge de Cataluña *xamar* 'menjar, engolir'. Esta voz, como el cast. *jamar* 'comer', se interpretan gitanismos, de una raíz indo-europea *kha-* 'comer'; pero parece más obvia la onomatopeya, aunque el sentido jergal invite a la derivación gitana. El cast. *xam* 'afán, obsesión' lo cree Alcover de *xant* 'canto', pero parece onomatopéyico, como *ham han* francés y español, onomatopeya de la 'respiración fatigosa y del ansia'.

El inglés tiene rica floración de esta onomatopeya. El *Dic.* de Webster aduce como imitativo el ingl. *jam* 'atascar, atorar, apretar, estrujar, apiñar', y también el ingl. *cham* 'picar, morder, morder, murmurar de otros, satirizar', etc. Por haber en Portugal y Galicia *chama*, del lat. *flamma*, se interpreta comúnmente que la masa de voces peninsulares del tipo *cham* son portuguesismos.

Es verdad que podía ser de *flamma* el port. *chamiça* 'acena-

dalhas de lenha miuda', *chamiço* 'porção de ramos delgados para acender o lume, lenha miuda'. Aún podría pensarse en un portu-guesismo en Extremadura. *Chamusca* 'ramujo' lo recoge de Extremadura Santos Coco, *RCEE*, 14, 284. Pero en Andalucía hay *chamusco* 'ramujo' y otros derivados, según Alcalá Vences-lada. Alcover recoge de Cataluña *xamada* 'flamarada viva i de poca durada'. La *RDTP*, 3, 103, recoge por 'hoguera' *chamizo* y *chamusco* en Salamanca. El *DRAE* da como general *chamiza* 'leña menuda que sirve para los hornos' y *chamizo* 'árbol o leña medio quemado'.

Es oscuro el origen de las formas que aduce Cejador, *Tesoro*, 10, 116, *chamarse* 'secarse y podrirse el pino sin cortar', de Segovia, *chamoso* 'dícese del pino u otro árbol de corazón podrido'.

Alcalá Venceslada recoge de Andalucía *chamada* 'suceso pró-spero o adverso, contratiempo de una enfermedad', *chamascazo* 'larga serie de sufrimientos', y Eulogio Saavedra, *Voces de Mur-cia*, aduce *chamada* 'indisposición, disgusto o pesar'.

Cejador, *Tesoro*, 10, 117, aduce *chamarcal* 'laguna accidental o temporal', y Menéndez García, *Voc. de Sisterna*, 383, aduce *chamurcal* 'terreno pantanoso', y lo mismo en *RDTP*, 6, 383, de Viliella; mas en una zona donde **tamaricu* (de *lama* 'barro') da *chamargo* 'lodazal' es probable que sean ajenas a la onoma-topeya.

CHIM. Aparece como variante de *cham*, de *xamar* y *jamar* el brasil. del norte *chimar* 'desejar a comida'.

Como 'imitación de pequeños ruidos' hay voces, como la que Alcover ofrece de Cataluña, *xim-xim* 'pluja menuda, so de músiques de metall'.

Aunque el *Dic.* de Webster no lo aduce como imitativo, lo es el ingl. *chime* 'producir ruido agudo, como el de campanillas u otros instrumentos armoniosos'. Parece ser también imitativo el ingl. *shimmer* 'rayo de luz, destello, resplandor' y *shimmy* 'un baile rápido'.

Azkue aduce de Vasconia *tximiko* 'pellizco', *tximuki* 'pellizco' y *tximixta* 'relámpago'.

Iribarren recoge de Navarra *chimista* 'rayo, centella', *chimis-tar* 'relampaguear'.

'Imitación de la voz y movimiento de la motacilla' es el alavés *chimita* 'pájaro aguzanieves'.

CHUM. Gemela de *cham* 'onomatopeya del comer' se halla *chum* para 'beber y chupar'. Alcover aduce de Cataluña *xumar* 'beure a morro', *xuma* 'acció de mamar, de beure', *beure a xumet* 'beure a morro'.

VICENTE GARCÍA DE DIEGO.